ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαρτίου **1939** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **107**

ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ Κ.Α.Π.

		Ἐσωτερικοῦ	Ἐξωτερικοῦ
1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δρ.	300	500
2. Διὰ τὸ Τεῦχος Β'	»	200	350
3. Δι'ἀμφότερα τὰ Τεύχη Α' καὶ Β'	»	450	750
4. Διὰ τὸ Τεῦχος Γ'	»	200	350
5. Διὰ τὰ τρία Τεύχη Α',Β' καὶ Γ'	»	600	1.000
6. Διὰ τὸ Παράρτημα	»	500	850
7. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ' καὶ τὸ Παράρτημα	»	1.000	1.750
8. Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	600	1.000
9. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ', τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.500	2.500
10. Διὰ τὸ Δελτίον Βιομ.Ἰδιοκτησίας	»	200	350
11. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ', τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία Ἀν. Ἑταιρειῶν καὶ Βιομηχαν. Ἰδιοκτησίας	»	1.700	2.900
12. Διὰ τὸ Τεῦχος Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημοσ. Δικαίου κλπ.	»	500	850
13. Δι' ἅπαντα τὰ Τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.000	3.500

Διὰ τοὺς Δήμους τοῦ Κράτους ἡ ἐτησία συνδρομὴ ὡρίσθη εἰς τὸ ἥμισυ τῆς ὡς ἄνω ἀναγραφομένης συνδρομῆς τοῦ Ἐσωτερικοῦ.

Ἡ συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἀρχεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους καὶ εἶναι προπληρωτέα.

Ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων παλαιῶν καὶ νέων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος ὡρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον τῶν Α', Β', Γ' Τευχῶν, τοῦ Παραρτήματος τοῦ Δελτίου Ἀνων. Ἑταιρειῶν καὶ τοῦ Τεύχους Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημ. Δικαίου κλπ. Δρ. 10

Δι' ἕκαστον δὲ ἀντίτυπον τοῦ Δελτίου Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας ... . » 25

Τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων ὁρίζονται ὡς ἑξῆς :

Α'. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν :

1) Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δρ.	300
2) Τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	10.000
3) Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν..	»	2.000
4) Τῶν τροποποιήσεων καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, ὁσάκις δημοσιεύονται μετὰ τῶν μὴ τροποποιουμένων ἄρθρων εἰς ἐνιαῖον κείμενον καταστατικοῦ.	»	5.000
5) Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς Γεν. Συνελεύσεις τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	800
6) Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν.....	»	4.000
7) Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων Τραπεζικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.500

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Ἐφημ. τῆς Κυβερνήσεως :

1) Τῶν δικαστ. προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	Δρ.	300

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς καὶ διὰ τὰ τέλη τῶν πάσης φύσεως δημοσιεύσεων ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι γραμματίου παραλαβῆς, ὅπερ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Ἀναγκαστικοὶ Νόμοι

Α. Ν. 1646. Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ρώμῃ ὑπογραφείσης τῇ 26ῃ Ἀπριλίου 1934 Διεθνοῦς Συμβάσεως πρὸς ἑνοποίησιν τῶν μεθόδων δειγματοληψίας καὶ χημικῆς ἀναλύσεως τῶν τυρῶν. 1

Διατάγματα

Περὶ ἐγκρίσεως δαπάνης δρ. 300.000 διὰ προσθήκην γ' ὀρόφου εἰς κτίριον Νομαρχίας Φλωρίνης. 2

Περὶ ἄρσεως ἀναδασώσεως ἐκ τμήματος ἀναδασωτέας ἐκτάσεως Φρουρίου Ναυπάκτου καὶ καθορισμοῦ τῶν ὁρίων τῆς πέριξ τῆς κωμοπόλεως Ναυπάκτου ἀναδασωτέας ἐκτάσεως.. 3

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(1)

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1646. 1939

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ρώμῃ ὑπογραφείσης τῇ 26 Ἀπριλίου 1934 Διεθνοῦς Συμβάσεως πρὸς ἑνοποίησιν τῶν μεθόδων δειγματοληψίας καὶ χημικῆς ἀναλύσεως τῶν τυρῶν.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ ἐν Ρώμῃ ὑπογραφεῖσα τῇ 26ῃ Ἀπριλίου 1934 Διεθνὴς Σύμβασις πρὸς ἑνοποίησιν τῶν μεθόδων δειγματοληψίας καὶ χημικῆς ἀναλύσεως τῶν τυρῶν, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Μαρτίου 1939.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, ΑΤΤ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, Ν. ΣΠΕΝΤΖΑΣ, Σ. ΠΟΛΥΖΩΓΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Κ. ΜΑΝΙΑΔΑΚΗΣ, Γ. ΖΑΦΕΙΡΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Μαρτίου 1939.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

CONVENTION INTERNATIONALE

pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages, signée à Rome le 26 Avril 1934.

Le Président du Reich Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Le Président de la République Française; Le Président de la République Hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays—Bas; Son Altesse le Bey de Tunis; Sa Majesté le Roi de Suède; Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse; Le Président de la République Tchécoslovaque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie;

Ayant jugé qu'il est désirable d'unifier les méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages, dans le but d'éliminer, et, le cas échéant, d'aplanir les contestations susceptibles de se produire dans le commerce international et ayant reconnu l'utilité d'une collaboration plus étroite à cette fin, ont décidé de conclure une Convention et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président du Reich Allemand :

Le Prof. Dr. Anton Fehr, Ancien Ministre.

Le Dr. Wegener, Conseiller supérieur du Gouvernement.

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Pierre Wauters, Directeur général au Ministère de l'Agriculture.

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. Hubert Wichfeld, Conseiller de la Légation de Danemark à Rome.

Le Président de la République française :

M. Louis—Dop, Membre de l'Académie d'Agriculture de France, Délégué de la France et des Colonies françaises, Vice—Président du Comité Permanent de l'Institut international d'Agriculture.

M. Vitoux, Directeur adjoint de laboratoire au Ministère de l'Agriculture.

Le Président de la République Hellénique :

Son Exc. M. Pierre Metaxas, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Hellénique près S. M. le Roi d'Italie.

Son Altesse Sérenissime le Régent du Royaume de Hongrie :

M. Tibor de Péchy, Conseiller au Ministère Royal de l'Agriculture.

M. Ivan Mesterkovits, Inspecteur supérieur de l'Agriculture.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

Le Dr. Guido Segre, Consul général de S. M. le Roi d'Italie, Chef de Bureau à la Direction générale des Affaires économiques du Ministère Royal des Affaires étrangères.

Le Prof. Bartolo Maymone, Directeur de la Station royale de Zootechnie de Rome.

Le Prof. Giulio Dalla Torre, Directeur de la Station royale de fromagerie de Caserte.

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

διὰ τὴν ἑνοποίησιν τῶν μεθόδων δειγματοληψίας καὶ ἀναλύσεως τῶν τυρῶν ὑπογραφεῖσα ἐν Ρώμῃ τῇ 26 Ἀπριλίου 1934.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Γερμανικοῦ Ράιχ, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Δανίας, ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἡ Α. Γαληνοτάτη Ὑψηλότης ὁ Ἀντιβασιλεὺς τοῦ Βασιλείου τῆς Οὐγγαρίας, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Νορβηγίας, ἡ Α. Μ. ἡ Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν, ἡ Α. Υ. ὁ Βέης τῆς Τύνιδος, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Σουηδίας, τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον τῆς Ἑλβετικῆς Συνομοσπονδίας, ὁ Πρόεδρος τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Δημοκρατίας, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Γιουγκοσλαυίας :

Κρίναντες ὡς ἐπιθυμητὴν τὴν ἑνοποίησιν τῶν μεθόδων δειγματοληψίας καὶ ἀναλύσεως τῶν τυρῶν, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἀποτροπῆς, καὶ ἐνδεχομένως, διευθετήσεως τῶν ἀμφισβητήσεων αἵτινες δυνατὸν νὰ δημιουργηθοῦν ἐν τῷ διεθνεῖ ἐμπορίῳ καὶ ἀναγνωρίσαντες τὴν χρησιμότητα στενωτέρας συνεργασίας ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν μίαν Σύμβασιν καὶ ὑπέδειξαν ὡς Πληρεξουσίους των :

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Γερμανικοῦ Ράιχ :

Τὸν Καθηγητὴν Δρα Anton Fehr, Πρώην Ὑπουργόν,

Τὸν Δρα Wegener, Ἀνώτερον Σύμβουλον τῆς Κυβερνήσεως.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων :

Τὸν Κον Pierre Wauters, Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Δανίας :

Τὸν Κύριον Hubert Wichfeld, Σύμβουλον τῆς ἐν Ρώμῃ Δανικῆς Πρεσβείας.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας :

Τὸν Κον Louis—Dop, Μέλος τῆς Γεωργικῆς Ἀκαδημίας τῆς Γαλλίας, Ἀντιπρόσωπον τῆς Γαλλίας καὶ τῶν Γαλλικῶν Ἀποικιῶν, Ἀντιπρόεδρον τοῦ Μονίμου Συμβουλίου τοῦ Διεθνοῦς Ἰνστιτούτου Γεωργίας.

Τὸν Κον Vitoux, Βοηθὸν Διευθυντὴν Ἐργαστηρίου ἐν τῷ Ὑπουργείῳ τῆς Γεωργίας.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας :

Τὴν Α. Ε. τὸν Κον Πέτρον Μεταξᾶν, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας παρὰ τῇ Α. Μ. τῷ Βασιλεῖ τῆς Ἰταλίας.

Ἡ Α. Γαληνοτάτη Ὑψηλότης ὁ Ἀντιβασιλεὺς τοῦ Βασιλείου τῆς Οὐγγαρίας :

Τὸν Κον Tibor de Pechy, Σύμβουλον παρὰ τῷ Βασιλικῷ Ὑπουργείῳ τῆς Γεωργίας.

Τὸν Κον Ivan Mesterkovits, Ἀνώτερον Ἐπιθεωρητὴν τῆς Γεωργίας.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας :

Τὸν Δρα Guido Segre, Γενικὸν Πρόξενον τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἰταλίας, Προϊστάμενον Γραφείου παρὰ τῇ Γενικῇ Διευθύνσει τῶν Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Βασιλικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν.

Τὸν Καθηγητὴν Bartolo Maymone, Διευθυντὴν τοῦ Ζωοτεχνικοῦ Βασιλικοῦ Σταθμοῦ Ρώμης.

Τὸν Καθηγητὴν Giulio Dalla Torre, Διευθυντὴν τοῦ Τυροκομικοῦ Βασιλικοῦ Σταθμοῦ Καζέρτης.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Johannes Irgens, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Norvège près S. M. le Roi d'Italie.

Sa Majesté la Reine des Pays—Bas :

M. A. J. Swaving, Conseiller du Ministère des Affaires économiques.

M. J. J. L. van Rijn, Délégué des Pays—Bas au Comité permanent de l'Institut international d'Agriculture.

Son Altesse le Bey de Tunis :

M. Louis—Dop, précité.

M. Vitoux, précité.

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. Bo Henrik von Stockenstroem; Ancien Ministre, Président de l'Association nationale suédoise de Laiterie.

Le Conseil fédéral de la Confédération Suisse :

Le Prof. Dr. Robert Burri, Directeur de l'Etablissement d'Industrie laitière et de bactériologie de Liebefeld.

M. le Dr. Guido Koestler, Adjoint à l'Etablissement d'Industrie laitière et de bacteriologie de Liebefeld.

Le Président de la République Tchécoslovaque :

Son Excellence M. Frantisek Chvalkovsky, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Tchécosloavaque près S. M. le Roi d'Italie.

M. Jaroslav Dvorak, Conseiller supérieur au Ministère de l'Agriculture.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie :

Le Dr. Lludevit Prohaska, Directeur de la Section de Zootechnie du Ministère d'Agriculture.

Lesquels, à ce dûment autorisés, réunis à Rome, au siège de l'Institut international d'Agriculture, sont convenu de ce qui suit :

Article 1.

En vue d'assurer l'application des principes fixés par les articles 2 et 3 ci—après, les Parties contractantes s'engagent à introduire dans leur réglementation des prescriptions sur la prise d'échantillons et l'examen chimique des fromages (humidité et matière grasse), applicables en cas de contestations qui pourraient surgir dans le commerce international.

Article 2.

Le prélèvement d'échantillons devra être exécuté en tenant compte de l'espèce du fromage, de sa grosseur et de la consistance de la pâte. Les échantillons devront représenter aussi fidèlement que possible chaque partie consommable du fromage et être prélevés en conformité des prescriptions de l'Annexe A de la présente Convention.

En ce qui concerne les modifications ultérieures, la Commission prévue à l'article 7 ci-après, tenant compte des renseignements transmis par les Gouvernements, établira une notice déterminant les règles nouvelles suivant lesquelles devront obligatoirement s'effectuer les prélèvements d'échantillons.

Article 3

L'examen chimique devra être opéré en ce qui concerne le dosage de l'humidité et la détermination de la

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Νορβηγίας :

Τὸν Κον Johannes Irgens, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν τῆς Νορβηγίας παρὰ τῇ Α. Μ. τῷ Βασιλεῖ τῆς Ἰταλίας.

Ἡ Α. Μ. ἡ Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν :

Τὸν Κον A. J. Swaving, Σύμβουλον τοῦ Ὑπουργείου τῶν Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων.

Τὸν Κον J. J. L. van Rijn, Ἀντιπρόσωπον τῶν Κάτω Χωρῶν παρὰ τῷ Μονίμῳ Συμβουλίῳ τοῦ Διεθνοῦς Ἰνστιτούτου Γεωργίας.

Ἡ Α. Υ. ὁ Βέης τῆς Τύνιδος :

Τὸν Κον Louis—Dop, ὡς ἀνωτέρω,

Τὸν Κον Vitoux, ὡς ἀνωτέρω.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Σουηδίας :

Τὸν Κον Bo Henrik von Stockenstroem, Πρώην Ὑπουργόν, Πρόεδρον τῆς Σουηδικῆς Ἐθνικῆς Ἑνώσεως Γαλακτοκομίας.

Τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Συμβούλιον τῆς Ἑλβετικῆς Συνομοσπονδίας :

Τὸν Καθηγητὴν Δρα Robert Burri, Διευθυντὴν Ἱδρύματος Βιομηχανίας Γάλακτος καὶ Βακτηριολογίας τοῦ Liebefeld.

Τὸν Δρα Guido Koestler, Βοηθὸν εἰς τὸ Ἵδρυμα Βιομηχανίας Γάλακτος καὶ Βακτηριολογίας τοῦ Liebefeld.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Δημοκρατίας :

Τὴν Α. Ε. τὸν Κον Frantisek Chvalkovsky, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Δημοκρατίας παρὰ τῇ Α. Μ. τῷ Βασιλεῖ τῆς Ἰταλίας.

Τὸν Κον Jaroslav Dvorak, Ἀνώτερον Σύμβουλον ἐν τῷ Ὑπουργείῳ Γεωργίας.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Γιουγκοσλαυΐας :

Τὸν Δρα Lludevit Prohaska, Διευθυντὴν τοῦ Ζωοτεχνικοῦ Τμήματος τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.

Οἵτινες δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι καὶ συνελθόντες ἐν Ρώμῃ ἐν τῇ Ἕδρᾳ τοῦ Διεθνοῦς Ἰνστιτούτου Γεωργίας συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν ὡς κατωτέρω ἄρθρων 2 καὶ 3 ἀρχῶν τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως θεσπίσωσι διατάξεις ὅσον ἀφορᾷ τὴν δειγματοληψίαν καὶ τὴν χημικὴν ἐξέτασιν τῶν τυρῶν (ὑγρασία καὶ λιπαραὶ οὐσίαι) ἐφαρμοζομένας ἐν περιπτώσει ἀμφισβητήσεων αἵτινες ἤθελον ἐγερθῆ ἐν τῷ Διεθνεῖ Ἐμπορίῳ.

Ἄρθρον 2.

Ἡ λῆψις τῶν δειγμάτων δέον νὰ ἐκτελῆται λαμβανομένων ὑπ' ὄψει τοῦ εἴδους τοῦ τυροῦ, τοῦ μεγέθους του καὶ τῆς συστάσεως τῆς μάζης αὐτοῦ. Τὰ δείγματα δέον νὰ ἀντιποσωπεύωσι ὅσον τὸ δυνατὸν πληρέστερον πᾶν καταναλώσιμον μέρος τοῦ τυροῦ καὶ νὰ λαμβάνωνται συμφώνως ποὸς τὰ καθοριζόμενα ἐν τῷ παραρτήματι Α τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰς μελλοντικὰς τροποποιήσεις ἡ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ὡς κατωτέρω ἄρθρου 7, λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὰς πληροφορίας τὰς διαβιβαζομένας αὐτῇ παρὰ τῶν Κυβερνήσεων θέλει καταρτίζη σημείωμα καθορίζον τοὺς νέους κανόνας συμφώνως πρὸς τοὺς ὁποίους δέον νὰ ἐκτελῶνται ὑποχρεωτικῶς αἱ δειγματοληψίαι.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Χημικὴ ἐξέτασις δέον νὰ ἐνεργῆται, ὅσον ἀφορᾷ τὸν προδιορισμὸν τῆς ὑγρασίας καὶ τῶν λιπαρῶν οὐσιῶν συμ-

matière grasse, en suivant les méthodes indiquées dans l'Annexe B de la présente Convention.

Les dispositions du deuxième alinéa de l'article précédent seront applicables en cas de modification des méthodes prescrites dans l'Annexe B.

Article 4

En cas de contestation sur l'interprétation des clauses de la présente Convention ou de difficultés d'ordre pratique pour son application, l'une des Parties intéressées pourra, d'accord avec l'autre Partie, demander à l'Institut international d'Agriculture de procéder à un essai de conciliation et recourir en dernière instance à la Cour Permanente de Justice Internationale, après avoir épuisé tous moyens d'entente.

A l'effet de l'essai de conciliation, un Comité dans lequel les Etats intéressés et l'Institut international d'Agriculture désigneront chacun un expert, examinera le différend, en tenant compte de tous documents et éléments probatoires utiles. Ce Comité déposera son rapport, que l'Institut international d'Agriculture notifiera à chacun des Pays intéressés, toute liberté d'action ultérieure des Gouvernements étant réservée.

Les Gouvernements intéressés s'engagent à supporter en commun les frais de la mission confiée aux experts.

Article 5

Les Pays qui n'ont pas signé la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

L'adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement italien et par celui-ci aux Pays contractants ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture.

Article 6

Tout Pays contractant peut, en tout temps, notifier au Gouvernement italien que la présente Convention est applicable à tout ou partie de ses Colonies, Protectorats, Territoires sous mandat, Territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou tous Territoires sous sa suzeraineté. La Convention s'appliquera à tous les territoires désignés dans la notification. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

Article 7

Le Pays contractant qui, hors les cas prévus aux articles 2 et 3, voudra apporter une modification au texte des Annexes A ou B de la présente Convention devra en donner communication a l'Institut international d'Agriculture.

Ce dernier soumettra le texte des modifications demandées à l'approbation d'une Commission de cinq experts, désignés par lui après consultation des Gouvernements des Etats contractants sur les personnalités appelées à en faire partie. Les membres de cette Commission seront renouvelés tous les trois ans. Elle entendra un expert désigné par le Gouvernement qui demande la modification.

Dans le cas où les modifications demandées seraient approuvées par ladite Commission, l'Institut portera ce résultat a la connaissance des Pays contractants,

φώνως πρὸς τὰς μεθόδους τὰς καθοριζομένας ἐν τῷ Παραρτήματι Β τῆς παρούσης συμβάσεως.

Αἱ διατάξεις τῆς δευτέρας παραγράφου τοῦ προηγουμένου ἄρθρου θὰ ἐφαρμόζωνται εἰς περίπτωσιν τροποποιήσεως τῶν μεθόδων τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι Β.

Ἄρθρον 4.

Ἐν περιπτώσει ἀμφισβητήσεως ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἑρμηνείαν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως ἢ δυσχερειῶν πρακτικῆς φύσεως διὰ τὴν ἐφαρμογήν της, τὸ ἓν τῶν ἐνδιαφερομένων Μερῶν θὰ δύναται κατόπιν συμφωνίας μὲ τὸ ἕτερον, νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸ Διεθνὲς Ἰνστιτοῦτον Γεωργίας νὰ καταβάλῃ προσπάθειαν συμβιβασμοῦ καὶ νὰ προσφύγῃ τελικῶς εἰς τὸ Διαρκὲς Δικαστήριον Διεθνοῦς δικαιοσύνης, ἀφοῦ προηγουμένως ἐξαντλήσῃ πᾶν μέσον συνεννοήσεως.

Πρὸς τὸν σκοπὸν προσπαθείας συμβιβασμοῦ, Ἐπιτροπὴ ἐν τῇ ὁποία τὰ ἐνδιαφερόμενα Κράτη καὶ τὸ Διεθνὲς Ἰνστιτοῦτον τῆς Γεωργίας, θέλουσιν ἕκαστον ὑποδείξει ἀνὰ ἕνα πραγματογνώμονα, θέλει ἐξετάσει τὴν διαφοράν, λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν πᾶν ἔγγραφον καὶ πᾶν χρήσιμον ἀποδεικτικὸν στοιχεῖον. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θέλει καταθέσει τὴν ἔκθεσιν αὐτῆς, ἣν τὸ Διεθνὲς Ἰνστιτοῦτον Γεωργίας θέλει κοινοποιήσει εἰς ἑκάστην τῶν ἐνδιαφερομένων Χωρῶν διατηρουμένης πλήρους ἐλευθερίας περαιτέρω ἐνεργείας τῶν Κυβερνήσεων.

Αἱ ἐνδιαφερόμεναι Κυβερνήσεις ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ὑποστοῦν ἀπὸ κοινοῦ τὰς δαπάνας τῆς ἀνατιθεμένης εἰς τοὺς πραγματογνώμονας ἀποστολῆς.

Ἄρθρον 5.

Αἱ Χῶραι αἵτινες δὲν ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν σύμβασιν θέλουσι γίνει δεκταὶ ὅπως προσχωρήσωσι εἰς αὐτὴν ἐπὶ τῇ αἰτήσει των.

Ἡ προσχώρησις θέλει κοινοποιηθῇ διὰ Διπλωματικῆς ὁδοῦ εἰς τὴν Ἰταλικὴν Κυβέρνησιν καὶ παρὰ ταύτης εἰς τὰ συμβαλλόμενα Μέρη, ὡς καὶ εἰς τὸ Διεθνὲς Ἰνστιτοῦτον τῆς Γεωργίας.

Ἄρθρον 6.

Πᾶσα συμβαλλομένη Χώρα δύναται, ἐν παντὶ χρόνῳ νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὴν Ἰταλικὴν Κυβέρνησιν ὅτι ἡ παροῦσα Σύμβασις ἰσχύει καὶ διὰ μέρος ἢ διὰ τὸ ὅλον τῶν Ἀποικιῶν της, Προτεκτοράτων, Ἐδαφῶν ὑπὸ ἐντολήν, Ἐδαφῶν ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν της ἢ διοίκησίν της, ἢ Ἐδαφῶν ὑπὸ τὴν ἐπικυριαρχίαν της. Ἡ σύμβασις θέλει ἐφαρμοσθῇ εἰς πάντα τὰ ἐδάφη, τὰ ὁριζόμενα ἐν τῇ γνωστοποιήσει.

Ἐλλείψει τῆς γνωστοποιήσεως ταύτης ἡ Σύμβασις δὲν θέλει ἐφαρμοσθῇ εἰς τὰ ἐδάφη ταῦτα.

Ἄρθρον 7.

Ἡ συμβαλλομένη Χώρα ἥτις ἐξαιρέσει τῶν περιπτώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν ἄρθρων 2 καὶ 3 θέλει νὰ προτείνῃ τροποποίησιν τινὰ εἰς τὰ κείμενα τῶν Παραρτημάτων Α καὶ Β τῆς παρούσης Συμβάσεως ὀφείλει νὰ ἀνακοινώσῃ τοῦτο εἰς τὸ Διεθνὲς Ἰνστιτοῦτον τῆς Γεωργίας.

Τὸ τελευταῖον τοῦτο θέλει ὑποβάλλει τὸ κείμενον τῶν ζητηθεισῶν τροποποιήσεων ὑπὸ τὴν κρίσιν Ἐπιτροπῆς ἐκ πέντε Πραγματογνωμόνων ὡρισθέντων ὑπ' αὐτοῦ κατόπιν αἰτήσεως τῆς γνώμης τῶν Κυβερνήσεων τῶν συμβαλλομένων Χωρῶν ὅσον ἀφορᾷ τὰ πρόσωπα τὰ ὁποῖα θὰ κληθῶσιν νὰ ἀπαρτήσωσι ταύτην. Τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς ταύτης θὰ ἀνανεοῦνται ἀνὰ τριετίαν. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη ἀκούει τὴν γνώμην πραγματογνώμονος ὁριζομένου παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς ζητούσης τὴν τροποποίησιν.

Καθ' ἣν περίπτωσιν αἱ ζητούμεναι τροποποιήσεις ἤθελον γίνει δεκταὶ παρὰ τῆς εἰρημένης Ἐπιτροπῆς, τὸ Ἰνστιτοῦτον γνωστοποιεῖ τὸ ἀποτέλεσμα εἰς τὰς συμβαλ-

en les invitant à donner leur adhésion dans le délai de six mois. A l'expiration de cette période, les Pays contractants qui n'auront pas répondu seront considérés comme acceptants.

La modification entrera en vigueur six mois après la date de la lettre par laquelle l'Institut international d'Agriculture aura communiqué aux Pays contractants l'adhésion unanime à la modification proposée, telle qu'elle résulte de l'application du paragraphe ci-dessus.

Article 8

Le Pays contractant qui voudra dénoncer la présente Convention, soit pour la totalité de ses territoires, soit seulement pour tout ou partie de ses Colonies, Protectorats, Possessions, ou Territoires visés à l'article 6 devra le notifier au Gouvernement italien, qui en avisera immédiatement les autres Etats adhérents et l'Institut international d'Agriculture, on leur faisant connaître la date à laquelle il a reçu cette dénonciation.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard du Pays qui l'aura notifiée ou des Colonies, Protectorats, Possessions ou Territoires visés dans l'acte de dénonciation, et cela seulement un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement italien.

Article 9

La présente Convention sera ratifié aussitôt que possible et les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement italien.

Avis de chaque ratification sera donné par le Gouvernement italien aux autres Pays contractants ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture.

Article 10.

Chaque Pays aura la faculté de déclarer, au moment du dépôt de sa ratification, qu'il subordonne la mise en vigueur de la présente Convention, en ce qui le concerne, à l'application de la Convention de la part de certains Pays nommément désignés.

La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été ratifié au moins par trois Pays souverains, inconditionnellement ou sous des conditions qui se sont réalisées.

Dans ce cas, l'entrée en vigueur commencera six mois après la date du dépôt de la troisième ratification.

Pour tous les autres Pays ratifiants ou adhérents la Convention entrera en vigueur dans un délai de six mois, au fur et à mesure du dépôt de leur ratification ou de leur adhésion.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le 26 avril mil neuf cent trente-quatre, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les Archives du Ministère des Affaires Etrangères d'Italie. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque Pays signataire de la présente Convention.

Pour l'Allemagne:
Dr Anton FEHR, a. r.
Dr Karl August WEGENER, a. r.
Pour la Belgique:
WAUTERS.

λομένας χώρας, καὶ καλεῖ ταύτας νὰ δηλώσωσι τὴν συμμετοχήν των ἐντὸς προθεσμίας ἓξ μηνῶν.

Μετὰ τὴν λῆξιν τῆς προθεσμίας ταύτης αἱ συμβαλλόμεναι Χῶραι αἵτινες δὲν ἤθελον ἀπαντήσει θεωροῦνται ὡς ἀποδεχόμεναι.

Ἡ τοποποίησις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύι ἓξ μῆνας ἀπὸ τῆς χρονολογίας τῆς ἐπιστολῆς δι' ἧς τὸ Διεθνὲς Ἰνστιτοῦτον τῆς Γεωργίας θέλει κοινοποιήσῃ εἰς τὰς συμβαλλομένας Χώρας τὴν ὁμόφωνον παραδοχὴν τῆς προτεινομένης τοποποιήσεως ὡς ἀπορρέει ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς ὡς ἄνω παραγράφου.

Ἄρθρον 8.

Πᾶσα συμβαλλομένη Χώρα ἐπιθυμοῦσα νὰ καταγγείλῃ τὴν παροῦσαν σύμβασιν εἴτε διὰ τὸ σύνολον τῶν ἐδαφῶν αὐτῆς εἴτε μόνον διὰ τὸ σύνολον ἢ μέρος τῶν Ἀποικιῶν της, Προτεκτοράτων, Κτήσεων ἢ Ἐδαφῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 6, ὀφείλει νὰ γνωστοποιήσῃ τοῦτο εἰς τὴν Ἰταλικὴν Κυβέρνησιν, ἥτις θέλει εἰδοποιήσῃ περὶ τούτου ἀμέσως τὰς λοιπὰς συμβαλλομένας Χώρας καὶ τὸ Διεθνὲς Ἰνστιτοῦτον τῆς Γεωργίας γνωρίζουσα τὴν χρονολογίαν καθ' ἣν ἔλαβε τὴν ἐν λόγῳ καταγγελίαν.

Ἡ καταγγελία δὲν θὰ παράγει ἀποτελέσματα εἰμὴ ἔναντι τῆς Χώρας ἥτις ἐκοινοποίησεν ταύτην ἢ τῶν Ἀποικιῶν, Προτεκτοράτων, Κτήσεων ἢ Ἐδαφῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν πρᾶξιν τῆς καταγγελίας καὶ τοῦτο, μόνον μετὰ τὴν πάροδον ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς ἀνακοινώσεως παρὰ τῆς Ἰταλικῆς Κυβερνήσεως.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῇ ὅσον τὸ δυνατὸν ταχύτερον αἱ δὲ ἐπικυρώσεις θέλουσι κατατεθῇ παρὰ τῇ Ἰταλικῇ Κυβερνήσει.

Δι' ἑκάστην ἐπικύρωσιν ἡ Ἰταλικὴ Κυβέρνησις εἰδοποιεῖ τὰς λοιπὰς Συμβαλλομένας Χώρας ὡς καὶ τὸ Διεθνὲς Ἰνστιτοῦτον τῆς Γεωργίας.

Ἄρθρον 10.

Ἑκάστη Χώρα δύναται νὰ δηλώσῃ κατὰ τὴν κατάθεσιν τῆς ἐπικυρώσεως ὅτι ἐξαρτᾷ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύι τῆς παρούσης Συμβάσεως ὅσον ἀφορᾷ αὐτὴν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς συμβάσεως ἐκ μέρους ὡρισμένων Χωρῶν ἀναφερομένων ὀνομαστικῶς .

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει ἰσχύσῃ μετὰ τὴν ἐπικύρωσιν αὐτῆς παρὰ τριῶν κυριάρχων Κρατῶν, ἄνευ ὅρων ἢ ὑπὸ ὅρους οἵτινες ἤθελον πραγματοποιηθῇ.

Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἡ ἰσχὺς αὐτῆς θέλει ἀρχίσει ἓξ μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς καταθέσεως τῆς τρίτης ἐπικυρώσεως.

Δι' ὅλας τὰς ἄλλας Χώρας αἱ ὁποῖαι θὰ ἐπικυρώσουν ἢ θὰ προσχωρήσουν εἰς τὴν Σύμβασιν ἡ ἰσχὺς αὐτῆς ἄρχεται ἓξ μῆνας μετὰ τὴν ἀποδοχὴν ἢ τὴν προσχώρησιν ἑκάστης τούτων.

Πρὸς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Ρώμῃ τῇ 26 Ἀπριλίου 1934 εἰς ἓν μόνον κείμενον τὸ ὁποῖον θέλει κατατεθῇ εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ἰταλίας.

Ἀκριβὲς ἀντίγραφον θέλει διαβιβασθῇ διὰ Διπλωματικῆς ὁδοῦ εἰς ἕκαστον τῶν ὑπογραψάντων Κρατῶν.

Διὰ τὴν Γερμανίαν:
Dr Anton FEHR, a.r.
Dr Karl August WEGENER, a. r.
Διὰ τὸ Βέλγιον:
WAUTERS.

Pour le Danemark:
H. WICHFELD, a. r.
Pour la France:
L. D. a. r.
E. V. a. r.
Pour la Grèce:
P. METAXAS, a. r.
Pour la Hongrie:
MESTERKOVITS.
Tibor de PECHY.
Pour l'Italie:
Guido SEGRE.
Bartolo MAYMONE.
Giulio DALLA TORRE.
Pour la Norvège:
J. IRGENS, a. r.
Pour les Pays-Bas:
A. J. SWAVING.
J. J. L. VAN RIJN.
Pour la Tunisie:
L. D., a. r.
E. V., a.r.
Pour la Suède:
B. v. STOCKENSTROEM, a. r.
Pour la Suisse:
Dr Rob. BURRI.
Pour la Tchécoslovaquie:
CHVALKOVSKY. a. r.
J. DVORAK, a. r.
Pour la Yougoslavie:
Dr L. PROHASKA, a. r.

Διὰ τὴν Δανίαν:
H. WICHFELD a.r.
Διὰ τὴν Γαλλίαν:
L. D., a. r.
E. V., a. r.
Διὰ τὴν Ἑλλάδα:
P. METAXAS, a. r.
Διὰ τὴν Οὐγγαρίαν:
MESTERKOVITS.
Tibor de PECHY.
Διὰ τὴν Ἰταλίαν:
Guido SEGRE.
Bartolo MAYMONE.
Giulio DALLA TORRE.
Διὰ τὴν Νορβηγίαν:
J. IRGENS, a. r.
Διὰ τὰς Κάτω Χώρας:
A. J. SWAVING.
J. J. L. VAN RIJN.
Διὰ τὴν Τύνιδα:
L. D. a. r.
E. V. a. r.
Διὰ τὴν Σουηδίαν:
B. v. STOCKENSTROEM, a. r.
Διὰ τὴν Ἑλβετίαν:
Dr Rob. BURRI.
Διὰ τὴν Τσεχοσλοβακίαν:
CHVALKOVSKY, a. r.
J. DVORAK, a. r.
Διὰ τὴν Γιουγκοσλαυΐαν:
Dr L. PROHASKA, a. r.

ANNEXE A.

PRÉLÈVEMENT D' ÉCHANTILLONS

Le prélèvement d'échantillons de fromages sera effectué en tenant compte des distinctions suivantes:

I. Fromages, dont les échantillons peuvent être prélevés:

a) au moyen d'une sonde.
b) en découpant un secteur.

Observations.—a) En général, pour les petits fromages, il est préférable de tailler un secteur au lieu de recourir à la sonde. Celle-ci sera appliquée si l'âge du fromage dépasse au moins un mois.

Pour le prélèvement d'échantillons qui nécessitent une sonde on la choisira suivant les dimensions du fromage:

1) La sonde traversera, à une distance de 10 à 20 cm. du bord du fromage, une face de celui-ci dans une direction oblique, allant vers le centre, par exemple pour les fromages Grana, Gorgonzola, Emmenthal, Gruyère, Ovari (5 kilogrammes), Fontina et autres;

2) La sonde traversera le fromage d'une face à l'autre, en passant par le centre, per exemple pour les fromages Edam (ayant un poids de 2 kilogrammes ou plus) Provolone, Caciocavallo, etc;

3) Cette sonde sera dirigée horizontalement du centre d'une face verticale jusqu'au centre du fromage,

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

ΛΗΨΙΣ ΤΩΝ ΔΕΙΓΜΑΤΩΝ

Ἡ λῆψις τῶν δειγμάτων τυροῦ θὰ γίνεται λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν κάτωθι διακρίσεων:

I. Τυροὶ τῶν ὁποίων τὰ δείγματα δύνανται νὰ ληφθῶσιν.

α') Διὰ σόντας
β') Διὰ ἀποκοπῆς τομέως.

Παρατηρήσεις.—α') Γενικῶς διὰ τοὺς μικροὺς τυροὺς εἶναι προτιμώτερον νὰ ἀποκόπτηται τομεὺς ἄνευ χρησιμοποιήσεως σόντας.

Αὕτη θὰ χρησιμοποιῆται ἐφ' ὅσον ἡ ἡλικία τοῦ τυροῦ εἶναι μεγαλυτέρα τοῦ ἑνὸς μηνός.

Διὰ τὴν λῆψιν δειγμάτων ὅπου εἶναι ἀπαραίτητος ἡ χρησιμοποίησις σόντας θέλει ἐκλεγῆ τοιαύτη ἀναλόγως τῶν διαστάσεων τοῦ τυροῦ.

1. Ἡ σόντα θὰ διαπεράσει εἰς ἀπόστασιν 10-20 ἑκ. τοῦ μέτρου ἀπὸ τῆς ἐπιφανείας τοῦ τυροῦ, μίαν ὄψιν τούτου εἰς πλαγίαν διεύθυνσιν βαίνουσα πρὸς τὸ κέντρον π.χ. διὰ τοὺς τυροὺς Grana, Gorgonzola, Emmenthal, Gruyère, Ovari, (5 χιλιόγραμμα), Fontina καὶ λοιπούς.

2. Ἡ σόντα θὰ διαπεράσῃ τὸν τυρὸν ἀπὸ τῆς μιᾶς ὄψεως εἰς τὴν ἄλλην διερχομένη διὰ τοῦ κέντρου, π.χ. διὰ τοὺς τυροὺς (βάρους δύο χιλ)μων καὶ ἄνω) Provolone, Caciocavallo κ.τ.λ.

3. Ἡ σόντα θὰ κατευθύνεται ὁριζοντίως ἐκ τοῦ κέντρου μιᾶς τῶν κατακορύφων ὄψεων μέχρι τοῦ κέντρου τοῦ

par exemple pour les fromages Gouda (ayant un poids de 2 kilogrammes ou plus), Pecorino romain, Tilsit, etc.;

4) Pour le fromage expédié en fûts ou en d'autres récipients, par exemple la Caillebotte, Brynza et autres, la prise d'échantillons s'effectuera en faisant passer la sonde obliquement de haut en bas, à travers tout le contenu du fût ou du récipient.

b) Pour les fromages pour lesquels il est nécessaire de tailler un secteur, on devra le faire en partant du bord ou bien du centre d'une des faces, en procédant immédiatement à la cautérisation de la surface de la pâte ainsi mise à découvert, par exemple pour les fromages Port—Salut, Edam etc., lorsqu'ils ont un poids inférieur à deux kilogrammes.

Le poids des échantillons prélevés ne devra pas être inférieur à 40 grammes.

L'échantillon doit être placé immédiatement dans un vase en métal ou en verre bien fermé, et examiné le plus tôt possible.

Si l'échantillon ne peut pas être enfermé immédiatement dans un vase en métal ou en verre, on l'enveloppera provisoirement et soigneusement dans une feuille d'étain.

En aucun cas l'échantillon ne sera emballé dans du papier ou dans d'autres matières absorbantes, ni ne sera mis en contact avec du papier ou des matières absorbantes.

Après avoir enlevé un cm. environ de la croûte qui sert ensuite —dans le cas où des sondes ont été prises— à boucher les trous, l'échantillon doit être finement râpé et mélangé avec précaution.

Pour les fromages tels que Edam et Gouda, on n'enlève pas la croûte, mais seulement les moisissures.

Immédiatement avant chaque analyse l'échantillon sera mélangé soigneusement.

II.—Fromages ne se prêtant pas aux modes de prélèvement décrits ci-dessus.

Pour les fromages à pâte molle (Brie, Camembert et similaires) ne se prêtant pas aux modes de prélèvement décrits ci-dessus, l'échantillon sera prélevé en découpant dans le fromage à examiner un secteur d'un poids minimum de 50 gr. afin d'obtenir 40 gr. de produit consommable, après avoir détaché la croûte de moisissures tapissant les faces externes du fromage; la masse ainsi obtenue sera parfaitement homogénéisée à l'aide de la spatule ou du mortier.

Il en sera de même pour les fromages en boîte, pour les fromages Gervais, Camembert, Schabziger et de types analogues.

III.—Dans des fournitures de fromage en masse (fournitures par wagon) les prélèvements d'échantillons devront s'effectuer de façon que l'on obtienne un échantillon moyen réel, mais que soit évitée une dépréciation sensible des fromages expédiés.

AVIS TECHNIQUE CONCERNANT LE PRÉLÈVEMENT D' ÉCHANTILLONS DE FROMAGE

Une attention spéciale sera prêtée aux points suivants :

1) Quand il s'agit de gros fromages (comme par exemple le Cheddar), la sonde devra avoir une longueur suffisante pour traverser le milieu du fromage, afin d'être sûr que l'échantillon ainsi obtenu représente

τυροῦ π.χ. διὰ τοὺς τυροὺς Gouda (βάρους 2 χιλ.)μω καὶ ἄνω) Ρωμαϊκοῦ Pecorino, Tilsitt κ.τ.λ.

4. Διὰ τοὺς τυροὺς τοὺς συσκευασμένους εἰς βαρέλια ἢ εἰς ἕτερα δοχεῖα π.χ. Caillebotte, Brynza, καὶ ἄλλους ἡ λῆψις τῶν δειγμάτων θὰ ἐκτελῆται διὰ εἰσαγωγῆς τῆς σόντας λοξῶς ἐκ τῶν ἄνω πρὸς τὰ κάτω διαπερώσης ἅπαν τὸ περιεχόμενον τοῦ βαρελίου ἢ τοῦ δοχείου.

β') Διὰ τοὺς τυροὺς διὰ τοὺς ὁποίους εἶναι ἀνάγκη νὰ ἀποκοπῇ εἰς τομεὺς δέον οὗτος νὰ ἀποκόπτηται μὲ ἀρχὴν τὸ ἄκρον ἢ τὸ κέντρον τῆς μιᾶς ὄψεως καὶ ἀμέσου καυτηριάσεως τῆς ἐπιφανείας ἥτις ἠθελε ἀποκαλυφθῇ π.χ. διὰ τοὺς τυροὺς Port-Salut, Edam καὶ λοιποὺς ὅταν τὸ βάρος αὐτῶν εἶναι μικρότερον τῶν δύο χιλιογράμμων.

Τὸ βάρος τῶν λαμβανομένων δειγμάτων δὲν πρέπει νὰ εἶναι μικρότερον τῶν 40 γραμμαρίων.

Τὸ δεῖγμα δέον νὰ τίθηται ἀμέσως ἐντὸς μεταλλικοῦ ἢ ὑαλίνου δοχείου καλῶς κλειομένου καὶ νὰ ἐξετάζηται τὸ ταχύτερον.

Ἐὰν τὸ δεῖγμα δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ τίθηται ἀμέσως ἐντὸς δοχείου μεταλλικοῦ ἢ ὑαλίνου περιτυλίσσεται προσωρινῶς καὶ μετὰ προσοχῆς ἐντὸς φύλλου κασσιτέρου.

Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει τὸ δεῖγμα θὰ περιτυλίσεται ἐντὸς χάρτου ἢ ἐντὸς ἄλλων ἀπορροφητικῶν ὑλῶν, οὐδὲ θὰ τίθεται εἰς ἐπαφὴν μὲ χάρτην ἢ ἑτέρας ἀπορροφητικὰς ὕλας. Μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν ἑνὸς ἑκ. μ. περίπου τῆς ἐπιφανείας ἥτις χρησιμεύει κατόπιν (ὅταν ἡ δειγματοληψία ἐγένετο διὰ σόντας) πρὸς ἔμφραξιν τῶν ὀπῶν, τὸ δεῖγμα δέον νὰ τριβῇ λεπτότατα καὶ νὰ ἀναμιχθῇ μετὰ προσοχῆς.

Διὰ τοὺς τυροὺς ὡς Edam καὶ Gouda δὲν ἀφαιρεῖται ἡ ἐπιφάνεια ἀλλὰ μόνον οἱ εὐρῶτες. πρὸ τῆς ἀναλύσεως τὸ δεῖγμα θὰ ἀναμιγνύεται μετὰ προσοχῆς.

II. Τυροί μὴ δυνάμενοι νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς τὰς ὡς ἀνωτέρω δειγματοληψίας.

Διὰ τοὺς τυροὺς μαλακῆς μάζης (Brie, Camembert καὶ ἀναλόγους) μὴ καταλλήλους νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς τοὺς ὡς ἄνω τρόπους δειγματοληψίας τὸ δεῖγμα λαμβάνεται δι' ἀποκοπῆς ἐν τῷ πρὸς ἐξέτασιν τυρῷ τομέως βάρους τοὐλάχιστον 50 γραμμαρίων ἵνα τελικῶς ληφθῶσι 40 γραμμάρια ἀναλωσίμου προϊόντος μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῆς τῶν εὐρώτων ἐπιφανείας. Τὸ οὕτω λαμβανόμενον δεῖγμα θέλει καταστῇ ὁμοιογενὲς τῇ βοηθείᾳ σπαθίδος ἢ ἰγδίου. Τὸ αὐτὸ θὰ ἐφαρμόζεται διὰ τοὺς ἐν κυτίοις τυροῦς, διὰ τοὺς τυροὺς Gervais, Camembert, Schabziger καὶ τοὺς ἀναλόγους πρὸς αὐτοὺς τύπους.

III. Διὰ μεγάλας ποσότητας τυρῶν (ἀποστολαὶ διὰ βαγονίων) ἡ λῆψις δειγμάτων δέον νὰ γίνηται ὥστε τὸ λαμβανόμενον δεῖγμα νὰ ἀντιπροσωπεύει τὸν πραγματικὸν μέσον ὅρον τοῦ ἐμπορεύματος, ὑπὸ τὸν ὅρον νὰ ἀποφεύγηται αἰσθητὴ μείωσις τοῦ βάρους τῶν ἀποστελλομένων τυρῶν.

ΤΕΧΝΙΚΗ ΟΔΗΓΙΑ ΑΦΟΡΩΣΑ ΤΗΝ ΛΗΨΙΝ ΔΕΙΓΜΑΤΩΝ ΤΥΡΟΥ

Ἐξαιρετικὴ προσοχὴ δέον νὰ καταβάληται ἐπὶ τῶν ἀκολούθων σημείων.

1) Ὅταν πρόκειται περὶ μεγάλων τυρῶν (π.χ. Cheddar) ἡ σόντα δέον νὰ εἶναι ἀναλόγου μήκους ὥστε νὰ διεπεραᾷ τὸ μέσον τοῦ τυροῦ ἵνα ἐπιτυγχάνεται ὅπως τὸ οὕτω ληφθὲν δεῖγμα ἀντιπροσωπεύῃ τὴν μέσην σύστασιν τοῦ

la constitution moyenne du produit, c'est-à-dire de la partie extérieure jusqu'au milieu au lieu de celle de la partie extérieure seule, ce qui serait le cas en utilisant une sonde trop petite.

2) En aucun cas l'échantillon ne sera emballé dans du papier ou dans d'autres matières absorbantes, ni ne sera mis en contact avec du papier ou des matières absorbantes.

προϊόντος, δηλαδὴ ἀπὸ τοῦ ἐξωτερικοῦ μέρους μέχρι τοῦ μέσου, ἀντὶ μόνον τοῦ ἐξωτερικοῦ μέρους, ὅπερ ἤθελε συμβῇ διὰ τῆς χρησιμοποιήσεως μικροτέρας σόντας.

2) Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει τὸ δεῖγμα ἐπιτρέπηται ὅπως περιβάληται διὰ χάρτου ἢ ἑτέρας ἀπορροφητικῆς ὕλης οὐδὲ θὰ τίθεται ἐν ἐπαφῇ μετὰ χάρτου ἢ μετὰ οὐσιῶν ἀπορροφητικῶν.

ANNEXE B.

EXAMEN CHIMIQUE

1) Dosage de l'humidité.

Cinq grammes de fromage sont pesés dans une petite capsule plate. Si l'on fait usage de sable purifié (obligatoire pour le fromage à pâte molle), l'échantillon pesé est mélangé prudemment au moyen d'une baguette en verre à bout aplati, tarée avec la capsule.

Il est recommandable de dessécher l'échantillon d'abord à la température ordinaire pendant au moins seize heures, si possible, en s'aidant du vide, puis il est desséché directement à au moins 105o C.

On continue la dessiccation et on répète les pesées à courts intervalles jusqu'à poids constant.

2) Dosage de la matière grasse.

Le dosage de la matière grasse est basé sur la méthode Schmid-Bondzynski-Ratzlaff.

Si l'on ne dispose pas d'un appareil permettant de procéder directement à toutes les opérations du dosage dans le même tube et d'extraire la totalité de la matière grasse, trois grammes de fromage sont posés dans un petit ballon d'environ 50 cc.; on ajoute 10 cc.; d'acide chlorhydrique (D=1.125), on chauffe doucement en secouant avec précaution jusqu'à complète dissolution du fromage.

Le contenu du ballon est introduit quantitativement dans un cylindre bouché, on rince l'intérieur du ballon d'abord avec 10 cc. d'alcool à 96 o)o, puis avec 25 cc. d'éther pur, et, à la fin, avec 25 cc. d'éther de pétrole (point d'ébullition 40o=60o C.)

Les liquides de rinçage doivent être ajoutés à la solution de fromage et on secoue le cylindre prudemment après chaque addition, en ayant soin de le boucher au préalable avec un bouchon de liège humecté d'eau. On laisse au repos environ pendant deux heures de manière à obtenir une séparation complète de la solution éthérée de graisse.

La solution limpide éthérée de graisse est séparée aussi complètement que possible (de manière à ne laisser que 1 cc. au plus) et introduite dans un petit ballon taré: on introduit dans le cylindre environ 25 cc. d'un mélange à parties égales d'éther et d'éther de pétrole, puis on agite à différentes reprises. Après une heure de repos, on sépare de nouveau le liquide éthéré et on l'introduit aussi complètement que possible dans le ballon taré. Cette opération est répétée une deuxième fois.

La solution éthérée de graisse totale est ensuite distillée et le résidu est chauffé dans l'étuve à environ 102o C. jusqu'à poids constant.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β.

ΧΗΜΙΚΗ ΕΞΕΤΑΣΙΣ

1) Προσδιορισμὸς τῆς ὑγρασίας.

Πέντε γραμμάρια τοῦ τυροῦ ζυγίζονται ἐντὸς μικρᾶς πλατείας κάψης. Ὅταν γίνεται χρῆσις κεκαθαρμένης ἄμμου (ἀναγκαστικῆς διὰ τοὺς τυροὺς μαλακῆς μάζης) τὸ ζυγισθὲν δεῖγμα ἀναμιγνύεται ἐπιμελῶς δι' ὑαλίνης ῥάβδου μὲ πεπλατισμένον ἄκρον, ζυγιζομένης μετὰ τῆς κάψης.

Συνιστᾶται ἡ ξήρανσις τοῦ δείγματος προηγουμένως εἰς συνήθη θερμοκρασίαν ἐπὶ 16 ὥρας τοὐλάχιστον εἰδυνατόν, τῇ βοηθείᾳ κενοῦ, κατόπιν ξηραίνεται τοῦτο ἀπ' εὐθείας τοὐλάχιστον εἰς 105oK. Ἡ ξήρανσις συνεχίζεται καὶ ἐπαλαμβάνονται αἱ ζυγίσεις κατὰ βραχέα διαστήματα μέχρι σταθεροῦ βάρους.

2) Προσδιορισμὸς τῶν λιπαρῶν οὐσιῶν.

Ὁ προσδιορισμὸς τῶν λιπαρῶν οὐσιῶν βασίζεται ἐπὶ τῆς μεθόδου Schmid-Bondzynski-Ratzlaff.

Ἐὰν δὲν διατίθηται συσκευὴ ἐπιτρέπουσα τὴν ἀπ' εὐθείας ἐκτέλεσιν τῆς ἐργασίας προσδιορισμοῦ ἐν τῷ αὐτῷ σωλῆνι καὶ τὴν παραλαβὴν τοῦ συνόλου τῆς λιπαρᾶς οὐσίας, τρία γραμμάρια τυροῦ φέρονται ἐντὸς μικρᾶς φιάλης 50 περίπου κ.ἐ., προστίθενται 10 κ.ἐ. ὑδροχλωρικοῦ ὀξέος (Ε.Β.=1,125) θερμαίνονται ἠπίως μετὰ προσεκτικῆς ἀνακινήσεως μέχρι τελείας διαλύσεως τοῦ τυροῦ.

Τὸ περιεχόμενον τῆς φιάλης εἰσάγεται ποσοτικῶς ἐντὸς πωματιζομένου κυλίνδρου, πλύνεται τὸ ἐσωτερικὸν τῆς φιάλης κατ' ἀρχὰς μὲ 10 κ.ἐ. οἰνοπνεύματος 96o, κατόπιν διὰ 25 κ.ἐ. καθαροῦ αἰθέρος, καὶ τέλος δι' 25 κ. ἐ. πετρελαϊκοῦ αἰθέρος (σημ. ζέσεως 40o-60oK.).

Τὰ ὑγρὰ τῆς πλύσεως προστίθενται εἰς τὸ διάλυμα τοῦ τυροῦ καὶ ἀνακινεῖται μετὰ προσοχῆς ὁ κύλινδρος μεθ' ἑκάστην προσθήκην πωματιζόμενος προηγουμένως διὰ πώματος ἐκ φελοῦ βεβρεγμένου δι' ὕδατος. Ἀφίεται ἐν ἠρεμίᾳ ἐπὶ δίωρον πρὸς τέλειον ἀποχωρισμὸν τῆς αἰθερίου στιβάδος.

Ἡ αἰθερία στιβὰς ἀποχωρίζεται ὅσον τὸ δυνατὸν πληρέστερον (ὥστε νὰ μὴν ὑπολείπεται πλέον τοῦ ἑνὸς κ.ἐ.) καὶ φέρεται ἐντὸς μικρᾶς προζυγισθείσης φιάλης. Ἐντὸς τοῦ κυλίνδρου εἰσάγονται 25 κ.ἐ. μίγματος ἐξ ἴσων μερῶν αἰθέρος καὶ πετρελαϊκοῦ αἰθέρος καὶ ἀνακινεῖται οὗτος ἐπανειλημμένως. Μετὰ ἠρεμίαν μιᾶς ὥρας ἀποχωρίζεται ἐκ νέου ἡ αἰθεροῦχος στιβὰς καὶ εἰσάγεται ὅσον τὸ δυνατὸν ἐντελέστερον ἐντὸς τῆς προζυγισθείσης φιάλης.

Ἡ ἐργασία αὕτη ἐπαναλαμβάνεται καὶ ἐκ δευτέρου.

Τὸ αἰθεριοῦχον διάλυμα τῶν λιπαρῶν οὐσιῶν ἀποστάζεται ἀκολούθως καὶ τὸ ὑπόλειμμα θερμαίνεται ἐν πυριατηρίῳ εἰς 102oK μέχρι σταθεροῦ βάρους.

PROTOCOLLE DE SIGNATURE.

I.

Au moment de signer la présente Convention, la délégation italienne fait la déclaration suivante: «Bien que les fromages mentionnés dans l' Annexe A le soient purement à titre d'exemple, la délégation italienne tient à spécifier que pour les fromages types Grana, le prélèvement d'échantillon à la sonde (I]a) peut être pratiqué pour les fromages jeunes, tandis que pour les fromages devenus durs, le prélèvement par secteurs (I]b) est préférable».

II.

Au moment de signer la présente Convention la délégation danoise fait la déclaration suivante:

«Le Gouvernement danois est d'opinion qu'il est très difficile de fixer des prescriptions générales sur le prélèvement d'échantillons et l'examen des fromages applicables dans tous les cas et dans tous les pays. En conséquence, le Gouvernement danois est d'avis que ces prescriptions ne doivent pas faire partie d'une convention internationale, mais qu'il faut laisser à chaque pays le soin de les fixer».

Pour l'Allemagne:
Dr. Anton FEHR, a. r.
Dr. Karl August WEGENER, a. r.

Pour la Belgique:
WAUTERS.

Pour le Danemark:
H. WICHFELD, a. r.

Pour la France:
L. D., a.r.
E. V., a.r.

Pour la Grèce:
P. METAXAS, a.r.

Pour la Hongrie:
MESTERKOVITS.
Tibor DE PECHY.

Pour l'Italie:
Guido SEGRE.
Bartolo MAYMONE.
Giulio DALLA TORRE.

Pour la Norvège:
J. IRGENS, a. r.

Pour les Pays-Bas:
A. J. SWAVING.
J. J. L. VAN RIJN.

Pour la Tunisie:
L. D., a.r.
E. V., a.r.

Pour la Suède:
B. v. STOCKENSTROEM, a. r.

Pour la Suisse:
Dr. Rob. BURRI.

Pour la Tchécoslovaquie:
CHVALKOVSKY, a. r.
J. DVORAK, a r.

Pour la Yougoslavie:
Dr. L. PROHASKA, a. r.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

I.

Τὴν στιγμὴν τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ ἰταλικὴ ἀντιπροσωπεία προβαίνει εἰς τὴν ἀκόλουθον δήλωσιν:

«Ἂν καὶ οἱ τυροὶ οἱ ἀναφερόμενοι εἰς τὸ παράρτημα Α, ἀναγράφονται ὑπὸ τύπον παραδείγματος, ἡ ἰταλικὴ ἀντιπροσωπεία ἐπιθυμεῖ νὰ καθορίσῃ ὅτι ὅσον ἀφορᾷ τοὺς τυροὺς τύπου Grana, ἡ δειγματοληψία διὰ σόντας (1]α) δύναται νὰ ἐφαρμοσθῇ διὰ τοὺς νέους τυρούς, ἐνῷ διὰ τοὺς σκληραθέντας τυροὺς ἡ δειγματοληψία κατὰ τομεῖς (1]β) εἶναι προτιμωτέρα».

II.

Τὴν στιγμὴν τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ δανικὴ ἀντιπροσωπεία προβαίνει εἰς τὴν ἀκόλουθον δήλωσιν:

«Ἡ Δανικὴ Κυβέρνησις εἶναι τῆς γνώμης ὅτι τυγχάνει δυσκολωτάτη ἡ καθιέρωσις γενικῶν διατάξεων δειγματοληψίας καὶ ἐξετάσεως τῶν τυρῶν ἐφαρμοστέων εἰς πάσας τὰς περιπτώσεις καὶ εἰς πάσας τὰς χώρας. Ἑπομένως ἡ Δανικὴ Κυβέρνησις εἶναι τῆς γνώμης ὅτι αἱ διατάξεις αὗται δὲν πρέπει νὰ ἀποτελέσουν μέρος Διεθνοῦς Συμβάσεως ἀλλ' ὅτι πρέπει ν' ἀφεθῇ εἰς ἑκάστην χώραν ἡ φροντὶς νὰ τὰς καθορίσῃ».

Διὰ τὴν Γερμανίαν:
Dr. Anton FEHR, a. r.
Dr. Karl August WEGENER, a. r.

Διὰ τὸ Βέλγιον:
WAUTERS.

Διὰ τὴν Δανίαν:
H. WICHFELD, a. r.

Διὰ τὴν Γαλλίαν:
L. D. a. r.
E. V. a. r.

Διὰ τὴν Ἑλλάδα:
P. METAXAS, a. r.

Διὰ τὴν Οὐγγαρίαν:
MESTERKOVITS.
Tibor DE PECHY.

Διὰ τὴν Ἰταλίαν:
Guido SEGRE
Bartolo MAYMONE.
Giulio DALLA TORRE.

Διὰ τὴν Νορβηγίαν:
J. IRGENS, a. r.

Διὰ τὰς Κάτω Χώρας:
A. J. SWAVING
J. J. L. VAN RIJN.

Διὰ τὴν Τύνιδα:
L. D. a. r.
E. V. a. r.

Διὰ τὴν Σουηδίαν:
B. v. STOCKENSTROEM, a. r.

Διὰ τὴν Ἑλβετίαν:
Dr. Rob. BURRI.

Διὰ τὴν Τσεχοσλοβακίαν:
CHVALKOVSKY, a. r.
J. DVORAK, a. r.

Διὰ τὴν Γιουγκοσλαυΐαν:
Dr. L. PROHASKA, a. r.

INSTITUT INTERNATIONAL D'AGRICULTURE

Les soussignés Ing. Agr. Waldemar Raythe de Queiroz e Silva, et Ing. Agr. et Dr Vétérinaire Jorge de Sà Earp, munis par le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil de mandats réguliers et des pleins pouvoirs pour la signature de la «Convention internationale pour l'unification des méthodes de prélèvements des échantillons et d'analyse des fromages», n'ayant pu, à cause de circonstances fortuites, prendre part aux séances de la Conférence y relative, ont pris connaissance de la Convention signée à Rome à cet effet le 26 avril passé et, la considérant conforme aux intérêts de leur propre pays et l'approuvant complètement, la signent, d'accord avec tous les autres Pays signataires, au nom du Brésil, en qualité de pays contractant.

Le présent protocole est considéré partie intégrante de la susdite Convention du 26 avril 1934.

Rome, le 27 avril 1934.

Waldemar Raythe DE QUEIROZ E SILVA.
Jorge DE SA EARP.

ΔΙΕΘΝΕΣ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΝ ΓΕΩΡΓΙΑΣ.

Οἱ ὑπογεγραμμένοι Waldemar Raythe de Queiroz e Silva Γεωπόνος Μηχανικὸς καὶ Jorge de Sà Earp, Γεωπόνος Μηχανικὸς καὶ Κτηνίατρος, ἐφοδιασμένοι ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας διὰ κανονικῶν ἐντολῶν καὶ πληρεξουσίων γραμμάτων διὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς «Διεθνοῦς Συμβάσεως διὰ τὴν Ἐνοποίησιν τῶν μεθόδων δειγματοληψίας καὶ ἀναλύσεως τυρῶν» μὴ δυνηθέντες λόγῳ τυχαίων περιστάσεων νὰ λάβουν μέρος εἰς τὰς Συνεδριάσεις τῆς σχετικῆς Συνδιασκέψεως ἔλαβον γνῶσιν τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ρώμῃ Συμβάσεως πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τὴν 26ην παρελθόντος Ἀπριλίου, καὶ θεωροῦντες αὐτὴν σύμφωνον πρὸς τὰ συμφέροντα τῆς χώρας των καὶ ἐγκρίνοντες αὐτὴν πλήρως, τὴν ὑπογράφουν ἐκ συμφώνου μετὰ τῶν λοιπῶν ὑπογραψάντων χωρῶν, ἐξ ὀνόματος τῆς Βραζιλίας, ὑπὸ τὴν ἰδιότητα συμβαλλομένης χώρας.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον θεωρεῖται ὡς ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ρηθείσης Συμβάσεως τῆς 26ης Ἀπριλίου 1934.

Ρώμῃ 27 Ἀπριλίου 1934.

Waldemar Raythe DE QUEIRO DE SILVA.
Jorge DE SA EARP.

INSTITUT INTERNATIONAL D'AGRICULTURE

Le soussigné Docteur Lars Arne Alexander Homén, muni par le Gouvernement de Finlande de mandat régulier et des pleins pouvoirs pour la signature de la «Convention internationale pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages», n'ayant pas pu, à cause de circonstances fortuites, prendre part aux séances de la Conférence y relative, a pris connaissance de la Convention signée à Rome à cet effet le 26 avril passé et, la considérant conforme aux intérêts de son propre pays et l'approuvant complètement, la signe, d'accord avec tous les autres Etats signataires, au nom de la Finlande, en qualité de pays contractant.

Le présent protocole est considéré partie intégrante de la susdite Convention du 26 avril 1934.

Rome le 27 avril 1934.

Arne HOMEN.

ΔΙΕΘΝΕΣ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΝ ΓΕΩΡΓΙΑΣ.

Ὁ ὑπογεγραμμένος Δόκτωρ Lars Arne Alexander Homén, ἐφοδιασμένος ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Φιλανδίας διὰ κανονικῆς ἐντολῆς καὶ πληρεξουσίων γραμμάτων διὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς «Διεθνοῦς Συμβάσεως διὰ τὴν ἑνοποίησιν τῶν μεθόδων δειγματοληψίας καὶ ἀναλύσεως τυρῶν» μὴ δυνηθεὶς λόγῳ τυχαίων περιστάσεων νὰ λάβῃ μέρος εἰς τὰς Συνεδριάσεις τῆς σχετικῆς Συνδιασκέψεως ἔλαβε γνῶσιν τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ρώμῃ Συμβάσεως πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τὴν 26ην παρελθόντος Ἀπριλίου, καὶ θεωρῶν αὐτὴν σύμφωνον πρὸς τὰ συμφέροντα τῆς χώρας του καὶ ἐγκρίνων αὐτὴν πλήρως τὴν ὑπογράφει ἐκ συμφώνου μετὰ τῶν λοιπῶν ὑπογραψάντων χωρῶν ἐξ ὀνόματος τῆς Φινλανδίας ὑπὸ τὴν ἰδιότητα συμβαλλομένης χώρας.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον θεωρεῖται ὡς ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ρηθείσης Συμβάσεως τῆς 26ης Ἀπριλίου 1934.

Ρώμῃ 27 Ἀπριλίου 1934.

Arne HOMEN.

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(2)

Περὶ ἐγκρίσεως δαπάνης δρ. 300.000 διὰ προσθήκην γ' ὀρόφου εἰς κτίριον Νομαρχίας Φλωρίνης.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ὑπ' ἀριθ. 15223)606 π. ἔ. ἔγγραφον τῆς Γενικῆς Διοικήσεως Μακεδονίας, τὸ πρακτικὸν τῆς Ἐπιτροπῆς στεγάσεως δημοσίων Ὑπηρεσιῶν, τὸν παρὰ τοῦ Νομομηχανικοῦ Φλωρίνης καταρτισθέντα προϋπολογισμὸν τῆς δαπάνης, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον

Ἐγκρίνεται ἡ ἐκ δραχμῶν τριακοσίων χιλιάδων (300.000) ἀπαιτουμένη δαπάνη, ὡς ὁ κατωτέρω συνημοσιευόμενος προϋπολογισμὸς καταρτισθεὶς παρὰ τοῦ Νομομηχανικοῦ Φλωρίνης διὰ τὴν προσθήκην γ' ὀρόφου εἰς τὸ κτίριον τῆς Νομαρχίας Φλωρίνης εἰς βάρος τῆς πιστώσεως τοῦ Κεφ. 46 ἄρθρ. 2 τοῦ προϋπολογισμοῦ τῶν Ἐξόδων Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν οἰκονομ. ἔτους 1939—40.

Εἰς τὸν αὐτὸν Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Μαρτίου 1939.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Ὁ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργὸς
ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ

Προϋπολογισμὸς τῆς ἀπαιτουμένης δαπάνης διὰ τὴν προσθήκην Γ΄ ὀρόφου Νομαρχιακοῦ Μεγάρου Φλωρίνης.

Ἀύξων ἀριθμὸς	Ἔνδειξις τῶν ἔργων	Ἀριθ. Τιμολογίου	Μονάδες ἐκτελεσθησομένης ἐργασίας	Τιμὴ Μονάδος Δραχ. Δ.	Δαπάνη Μερικὴ Δραχ. Δ.	Δαπάνη Ὁλικὴ Δραχ. Δ.
1	Καταβίβασις ὑπαρχούσης στέγης καὶ ὀροφῆς δι' ἀποσυνθέσεως τῆς ξυλείας καὶ τῶν κεράμων καὶ ἐναποθήκευσις μ2.....	1	172.50	16.—	2.760.—	
2	Καθαίρεσις τῆς ἐκ σιδηροπαγοῦς ὑπαρχούσης κορωνίδος μ. μ.	2	53.—	12.—	636.—	
3	Ὀπτοπλινθοδομὴ δι' ἀσβεστοκονίας Γ΄ ὀρόφου	3	70.—	412.—	28.840.—	
4	Κατασκευὴ δαπέδου διὰ σιδηροπαγοῦς σκυροδέματος μεταξὺ ξυλοτύπων μ3	4	44 50	992 —	44.144.—	
5	Σιδηροῖ ράβδοι ὁπλισμοῦ σκυροδέματος χιλγρμ.	5	2500	14.—	35.000.—	
6	Καταρκευὴ στέγης δι' ὑπαρχούσης ξυλείας καὶ τῶν κεράμων.	6	172.50	45.50	7.848.75	
7	Κατασκευὴ καὶ τοποθέτησις φεγγιτῶν στέγης	9	4.—δμ.μ.	900.—	3.600.—	
8	Καπνοδόχοι στέγης	14	6 τεμ.	460.—	2.760.—	
9	Κουφώματα θυρῶν καὶ παραθύρων :					
	α) θυρῶν ἐξώστου ἐκ ξυλείας Σουηδίας μ2	17	4.20	600.—	2.520.—	
	β) θυρῶν ἐσωτερικῶν ἐκ ξυλείας Ρουμανίας	19	20.—	570.—	11.400 —	
	γ) παραθύρων πλήρων μεθ' ὑελοπινάκων ἐκ ξυλείας Σουηδίας	18	36.—	500.—	18.000 —	
10	Προμήθεια καὶ μεταφορὰ ξυλείας πρὸς συμπλήρωσιν τῆς ἐλλειπούσης τοιαύτης μ3.	7	5.—	2.420.—	12.100.—	
11	Προμήθεια καὶ μεταφορὰ κεράμων τύπου Ἀλλατίνη πρὸς συμπλήρωσιν τῶν ἐλλειπόντων τοιούτων	8	350.—	4.50	1.732.50	
12	Κατασκευὴ καὶ τοποθέτησις ὑδρορροῶν ἐκ γαλβανισμένης λαμαρίνης μμ	15	95.—	47.—	4.465.—	
13	Ἐπιχρίσματα ἐξωτερ. ὄψεων διὰ μαρμαροκονίας τριφτῆς..	12	165.—	70.—	11.550.—	
14	Ἐπάλειψις κορωνίδος διὰ σιμεντοκονίας πάχ. 1 ἑκατ.	33	57.50	36.—	2 070.—	
15	Ἐπένδυσις κορωνίδος ἄνω ἐπιφανείας διὰ λαμαρίνης γαλβανισμένης	16	57.50	67.40	3.875.50	
16	Ἐπάλειψις διὰ σιμεντοκονίας πάχ. 1,5 ἑκατ ἀναλογίας 600 χλγρμ.	11	30.—	34.—	1 020.—	
17	Ἐσωτερικὰ ἐπιχρίσματα δι' ἀσβεστοκονίας μ2	13	600.—	24.—	14.400.—	
18	Κατασκευὴ ὀροφῶν δι' ὀροφοδοκίδων καὶ ὀροφοπήχεων μετ' ἀσβεστοκονίας	20	145.50	148.—	21.534.—	
19	Ὑδροχρωματισμοὶ τριῶν στρώσεων	22	1400	3.—	4.200.	
20	Σανιδώματα πατωμάτων διὰ σανίδων καὶ καδρονίων μ2...	21	230	145 —	33.350.—	
21	Κατασκευὴ καὶ τοποθέτησις ποδιῶν παραθύρων ἐκ σανίδων πάχ. 2.5 ἑκατ. μμ.	23	18.—	24 —	432.—	
22	Περιθωρίων πατωμάτων (σουβατυπιὰ) μμ.	24	120.—	13.50	1.620.—	
23	Κλίμακος ἐσωτερικῶς ἐκ μωσαϊκοῦ	25	21 βαθμ.	282.—	5.922.—	
24	Σιδηρῶν κιγκλιδωμάτων κλίμακος μετὰ χμειρολισθῆρος ξυλ. Σουηδίας	26		19.—	5.130.—	
25	Ἐγκατάστασις ἀποχωρητηρίων	27	270 χιλγρμ.	2.200.—	4.400.—	
26	Ἐλαιοχρωματισμὸς ξυλίνων ἐπιφανειῶν τριῶν στρώσεων ...	28	2.—δμ. 95.—	25.60	2.432.—	
27	Ἐλαιοχρωματισμὸς ξυλίνων ἐπιφανειῶν καὶ ἀπομίμησις μετὰ βερνικώματος	29	45 —	37.—	1.665.—	
28	Ἐλαιοχρωματισμὸς σιδηρῶν ἐπιφανειῶν τριῶν στρώσεων ἐξ ὧν ἡ πρώτη διὰ μινίου	30	30.—	27 —	810.—	
29	Σιδηροσωλήνων 1΄΄ ἴντσας πρὸς σχηματισμὸν κιγκλιδώματος ἐξώστου	31	14.—	52 40	733.60	
30	Ἐλαιοχρωματισμὸς δύο στρώσεων ἐπὶ τοίχων σπατουλαρισμοῦ Γραφείου Νομάρχου	32	65.—	35.40	2.301.—	
	Ἄθροισις.....					293.251.35
	Δι' ἀπροόπτους δαπάνας					6.748.65
	Ἄθροισις.....					300.000.—

Ἐθεωρήθη

Ἐν Θεσσαλονίκῃ τῇ 4 Ἰουνίου 1938.

Ὁ Διευθυντὴς Δημ. Ἔργων Γ. Δ. Μ.

(ὑπογραφὴ)

Ἐν Φλωρίνῃ τῇ 14 Μαρτίου 1938.

Ὁ Νομομηχανικὸς

(ὑπογραφὴ)

(3)

Περὶ ἀρσέως ἀναδασώσεως ἐκ τμήματος ἀναδασωτέας ἐκτάσεως Φρουρίου Ναυπάκτου καὶ καθορισμοῦ τῶν ὁρίων τῆς πέριξ τῆς κωμοπόλεως Ναυπάκτου ἀναδασωτέας ἐκτάσεως.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 150 τοῦ Νόμου 4173 «περὶ Δασικοῦ Κώδικος» προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Γεωργίας Ὑπουργοῦ ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον 1.

Αἴρομεν τὴν ἀναδάσωσιν ἐκ τμήματος κειμένου εἰς τὰ Νοτιοανατολικὰ ὅρια τῆς ἀναδασωτέας ἐκτάσεως τοῦ Φρουρίου Ναυπάκτου καὶ καθορίζομεν τὴν ὁροθετικὴν γραμμὴν τῆς πέριξ τῆς κωμοπόλεως Ναυπάκτου κηρυχθείσης κατὰ τὸ παρελθὸν καὶ παραμενούσης ὡς ἀναδασωτέας ἐκτάσεως ὡς κάτωθι.

Ἄρχεται ἀπὸ ἀσβεστοκάμινον Χρ. Παλαιογιάννη καὶ εἰς ἀπόστασιν 50 μέτρων πρὸς βορρᾶν αὐτῆς, ἀνέρχεται πρὸς βορρᾶν εἰς κορυφὴν τοῦ λόφου, ἀκολουθεῖ τὴν κορυφογραμμὴν πρὸς βορρᾶν, ἤτοι κάμπτεται πρὸς Δυσμᾶς κατ' εὐθεῖαν μέχρι συναντήσεως τῶν θέσεων «Κοτρώνα καὶ Κοφίνι» κατερχόμενον μέχρι τῆς θέσεως «Κοκκινόχωμα» ἐκεῖθεν ἀνέρχεται μέχρι τῆς θέσεως «Τσοκάρια» ὁπόθεν κατέρχεται εἰς τὸν αὐχένα ἔνθα ἄγρὸς Μπίκα (νῦν Καρβοῦνι), ἐκεῖθεν κάμπτει βορειοδυτικῶς ὄπισθεν τοῦ λόφου «Τοῦμπες» καὶ εἰς ἀπόστασιν 200 μέτρων ἀπὸ τῆς κορυφῆς τούτου, ἐκεῖθεν κατέρχεται πλαγίως καὶ Δυτικῶς μέχρι ἀποκρήμνου βράχου Κοκκίνου, ἐκεῖθεν εὐθεῖαν νοητὴν γραμμὴν εἰς Δυτικὴν πλευρὰν τῆς πηγῆς Ἁγίου Κηρύκου, ἐκεῖθεν ἀκολουθεῖ μανδρότοιχον ἔνθα ἀγρὸς καὶ ὑμυγδαλέαι Κωστούλα καὶ Παπαϊωάννου (νῦν ἀδελφῶν Μιχοσταύρου) μέχρι Κοτρώνας ἐκεῖθεν εὐθεῖαν 20 μέτρα, ἐκεῖθεν στρέφει δεξιὰ καθέτως εὐθεῖαν γραμμὴν 50 μέτρα πρὸ τῆς βορειονατολικῆς γωνίας τοῦ νέου νεκροταφείου, ἐκεῖθεν στρέφει πρὸς ἀνατολὰς εὐθεῖαν γραμμὴν (συρματόπλεγμα) εἰς ἀνώνυμον μικρὰν χαράδαν, ἐκεῖθεν ἀκολουθεῖ τὴν βορείαν πλευρὰν τοῦ ἀντερείσματος καὶ διὰ τοῦ κέντρου τοῦ δευτέρου λόφου τοῦ ἄνωθεν τῆς ἐκκλησίας Ἁγ. Στεφάνου γραμμὴν παράλληλον 50 μέτρα βορείως, ἄνωθεν τοῦ συνοικισμοῦ Βαροῦσι μέχρι συναντήσεως τοῦ τείχους τοῦ Φρουρίου εἰς ἀπόστασιν 15 μέτρα, ἄνωθεν τῆς οἰκίας κληρονόμων Β. Γραββάνη, ἐκεῖθεν ἀκολουθεῖ τὸ τεῖχος πρὸς βορρᾶν μέχρι Τάπιας ἔνθα ἄμπελος Θεοφ. Παπαβασιλείου, ἐκεῖθεν ἀκολουθεῖ τὴν βορείαν πλευρὰν τῆς ἀμπέλου μέχρι μικρᾶς Τούμπας, ἐκεῖθεν στρέφει καθέτως πρὸς βορρᾶν 20 μέτρα ἐκεῖθεν στρέφει πρὸς ἀνατολὰς εὐθεῖαν κάθετον τῆς πρώτης εἰς διάζωμα ἀκολουθεῖ τοῦτο μέχρι τείχου κυκλοειδοῦς, στρέφει ὀλίγον ἀριστερὰ εὐθεῖαν νοητὴν γραμμὴν συναντᾶ τετάρτην Πεζούλαν ἀπὸ νοτίας πλευρᾶς Τάπιας Τσαούση, ἐκεῖθεν τεῖχον, τεῖχον διὰ συκῆς μέχρι συναντήσεως δρόμου (σταυροδρόμιον), ἐκεῖθεν στρέφει καθέτως πρὸς Δυσμὰς (31 μέτρα) καὶ συναντᾶ μανδρότειχον Χρ. Ναούμ (σύνορον. Χρ. Ναούμ—Ἀναστ. Σίψα), ἐκεῖθεν στρέφει καθέτως πρὸς βορρᾶν εὐθεῖαν γραμμὴν μέχρι συναντήσεως τείχους φρουρίου 43 μέτρα κάτωθι Τάπιας, ἐκεῖθεν κάμπτεται πρὸς τὰ ἄνω ἀκολουθεῖ τὸ ἐξωτερικὸν τεῖχος μέχρι συναντήσεως φράκτου τῆς δυτικῆς πλευρᾶς τοῦ ἀμυγδαλεῶνος Ἰωάννου Ρήγα, ἀκολουθεῖ τοῦτον μέχρι συναντήσεως ρυακίου καὶ δι' αὐτοῦ μέχρι συναντήσεως ἑτέρου ρεύματος ἀκολουθεῖ τοῦτο πρὸς τὰ κάτω ἄνωθι οἰκίας Βαρτάμη, ἀκολουθεῖ τὴν ἑκάστοτε ὀφρὺν τοῦ ἀνοιχθησομένου λατομείου ὑπὸ τῆς Λιμενικῆς Ἐπιτροπῆς Ναυπάκτου, ἐκεῖθεν ἀκολουθεῖ τὸν φράκτην ἀγροκτήματος Λ. Φράγκου κάμπτεται πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἀκολουθεῖ τὸ ἄκρον ἰδίου ἀγροῦ καὶ παρυφὴν δάσους, ἐκεῖθεν βορείαν πλευρὰν ἀγροῦ Χρυσαΐτη καὶ φθάνει μέχρι οἰκίας Δ. Βελῆ, ἐκεῖθεν στρέφει πρὸς τὰ ἄνω ἀκολουθεῖ τὴν Δυτικὴν παρυφὴν τοῦ ἀγροῦ Λουκοπούλου, κάμπτει πρὸς ἀνατολάς, καὶ ἀκολουθεῖ βορείαν πλευρὰν ἰδίου ἀγροῦ καὶ φθάνει εἰς Κόκκινο Βράχο, ἐκεῖθεν κατέρχεται μέχρι συναντήσεως βορείας πλευρᾶς ἀγρῶν Καραμπάρμπα. ἣν ἀκολουθεῖ πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἐκεῖθεν πρὸς τὴν ἀσβεστοκάμινον Παλαιογιάννη καὶ εἰς ἀπόστασιν 50 μέτρων ἄνωθεν αὐτῆς ἔνθα καὶ κλείει».

Ἄρθρον 2.

Τροποποιοῦμεν ὡς πρὸς τὰ ὅρια τὸ ἀπὸ 31 Ἰανουαρίου 1914 Ἡμέτερον Διάταγμα «περὶ κηρύξεως ὡς δασωτέας περιοχῆς τοῦ Φρουρίου Ναυπάκτου καὶ παραχωρήσεως ταύτης πρὸς δάσωσιν τῷ ἐν Ναυπάκτῳ Ἐμπορικῷ Συλλόγῳ Ἑρμῆς» καὶ τὰς ὑπ' ἀριθ. 54513 τῆς 16)7)1920, 140071 τῆς 8 Νοεμβρίου 1927 καὶ 65636 τῆς 21 Ἰουνίου 1935 σχετικὰς μὲ τὴν ἀναδασωτέαν ἔκτασιν τῆς κωμοπόλεως Ναυπάκτου ἀποφάσεως τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Γεωργίας Ὑπουργοῦ τὰ ὁποῖα καὶ παραμένουν ὡς καθορίζονται ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ παρόντος.

Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῆς Γεωργίας Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Μαρτίου 1939.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄

Ὁ ἐπὶ τῆς Γεωργίας Ὑπουργὸς
Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου